

Jan Iluk
Artur Kubacki

Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych

Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen



Katowice 2003
Wydawnictwo Gnome

Spis treści / Inhaltsverzeichnis

Vstęp / Vorwort	9
Dokumenty USC / Standesamtliche Urkunden	11
1.1. Odpis zupełny aktu urodzenia	12—13
1.2. Geburtsurkunde (Österreich)	14
1.3. Geburtsurkunde (BRD)	14
1.4. Taufschein	15
1.5. Zaświadczenie o zdolności prawnej do zawarcia małżeństwa	15
1.6. Ehefähigkeitszeugnis	16—17
1.7. Ehevorbereitungsprotokoll	18—19
1.8. Odpis zupełny aktu małżeństwa	20
1.9. Heiratsurkunde (Österreich)	21
1.10. Beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch	22
1.11. Ehebuch (Österreich)	23
1.12. Eheschein (Schweiz)	24
1.13. Decyzja o wpisaniu aktu małżeństwa do księgi małżeństw	24
1.14. Odpis skrócony aktu zgonu	25
1.15. Sterbeurkunde	25
1.16. Zaświadczenie o zameldowaniu	26
1.17. Potwierdzenie zameldowania na pobyt stały	26
1.18. Poświadczenie obywatelstwa	27
1.19. Bescheinigung aus dem Melderegister	27—28
Dokumenty z zakresu prawa pracy / Arbeitsrechtliche Unterlagen	29
2.1. Świadcstwo pracy	30
2.2. Świadcstwo wykonywania prac w szczególnych warunkach	31
2.3. Arbeitszeugnis	31
2.4. Zaświadczenie o zarejestrowaniu w PUP	32

2.5. Zaświadczenie o niepobieraniu zasiłku rodzinnego	32
2.6. Arbeitsvertrag	33
2.7. Arbeitsvertrag für Arbeitnehmer im Handwerk	34—35
2.8. Anstellungsvertrag	36—38
2.9. Umowa z autorem utworu oryginalnego	39—40
2.10. Autorenvertrag	41—42
2.11. Umowa o dzieło	43
2.12. Bescheid der Berufsgenossenschaft der keramischen und Glas-Industrie	44
2.13. Mitteilung zur Leistung aus der gesetzlichen Unfallversicherung	45—46
2.14. Rentenart	47
2.15. Rentnerausweis	48
3. Akty notarialne / Notarielle Urkunden	49
3.1. Pełnomocnictwo	50
3.2. Vollmacht (BRD)	50
3.3. Vollmacht (Österreich)	51
3.4. Bevollmächtigung (Österreich)	52
3.5. Vollmacht (Österreich)	53
3.6. Akt notarialny: umowa sprzedaży	53—57
3.7. Kaufvertrag	57—59
3.8. Akt notarialny: umowa spółki z o.o.	60—63
3.9. Satzung	63—67
3.10. Hinterlegungsschein	68
3.11. Testament	69
3.12. Nachlassgericht	70
3.13. Akt notarialny: oświadczenie o ustanowieniu hipoteki	71—72
4. Dokumenty policyjne i sądowe / Polizeiliche und gerichtliche Schriftstücke	73
4.1. Zapytanie o udzielenie informacji o sobie	74
4.2. Zaświadczenie o powiadomieniu policji o kradzieży	75
4.3. Verlustanzeige	75
4.4. Bescheid der Bundespolizeidirektion Wien	76—77
4.5. Kurzbefehl der Polizeiinspektion Mainburg	78
4.6. Schriftstück vom Hauptzollamt Potsdam	78—79
4.7. Postanowienie o umorzeniu dochodzenia	79—80
4.8. Wezwanie	80
4.9. Ladung des Angeklagten zur Berufsverhandlung	81
4.10. Ladung des Angeklagten zur Hauptverhandlung	81—82
4.11. Verständigung des Beschuldigten von der Haftverhandlung	82
4.12. Antrag auf Bewilligung der Verfahrenshilfe	83—85
4.13. Ersuchen um Rechtshilfe	86—91
4.14. Bedingte Entlassung aus einer Freiheitsstrafe	92
4.15. Entlassungsbestätigung	92
4.16. Zawiadomienie o zajęciu rachunku bankowego i zakazie wypłat	93
4.17. Klage	93—94
4.18. Anklageschrift	95
4.19. Postanowienie sądowe o wydaleniu obcokrajowca z RP	96
4.20. Beschluss (Strafsache — Österreich)	97—98

4.21. Beschluss (Steuerhinterziehung)	99
4.22. Urteil (Steuerhinterziehung)	99—100
4.23. Wyrok (rozwód)	100—101
4.24. Urteil (Scheidung — BRD)	101—103
4.25. Urteil (Scheidung — Österreich)	104—107
4.26. Gerichtliche Verfügung (Schweiz)	108—109
4.27. Ausweisungsverfügung	110
4.28. Abschrift aus dem Handelsregister	111—113
4.29. Konkursdikt	114
Pouczenia / Belehrungen	115
5.1. Pouczenie do wezwań	116
5.2. Tekst pouczeń	116
5.3. Pouczenie pokrzywdzonego	117
5.4. Rechtsbehelfsbelehrung	118
Dokumente handlowe / Handelspapiere	119
6.1. Rechnung	120
6.2. Faktura	120
6.3. Zaświadczenie REGON	121
6.4. Decyzja w sprawie nadania numeru identyfikacyjnego	122
6.5. Kaufvertrag für gebrauchte Kraftfahrzeuge	123
6.6. Einkaufsbedingungen	124
6.7. Umowa najmu lokalu mieszkalnego	125—127
6.8. Hamburger Mietvertrag für Wohnraum	128—132
6.9. Mietvertrag für Maschinen und Geräte	133—136
6.10. Darlehensvertrag	137—140
6.11. Zupachtvertrag	141—144
Dokumente ubezpieczeniowe / Versicherungsdokumente	145
7.1. Polisa ubezpieczeniowa	146
7.2. Kasko-Schadenanzeige	147—148
Dokumente księgowo-podatkowe / Buchhalterische und Steuerunterlagen	149
8.1. Zaświadczenie z Urzędu Skarbowego	150
8.2. Wechsel	150
8.3. Bescheid aus dem Finanzamt	151—153
8.4. Lohnsteuerkarte	154—155
8.5. Sprawozdanie z działalności Zarządu	156
8.6. Protokół z posiedzenia zwyczajnego Zgromadzenia Wspólników	157
8.7. Rachunek zysków i strat	158—159
8.8. Bilans	160—165
8.9. Jahresabschluss	166
8.10. Erfolgsrechnung (Schweiz)	166
8.11. Wykaz kont	167—177
8.12. Opis przyjętych zasad rachunkowości	178—189
Dokumente szkolne / Schuldokumente	191
9.1. Świadectwo dojrzałości liceum ogólnokształcącego	192—193

9.2. Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife	194—19
9.3. Dyplom uzyskania tytułu zawodowego	19
9.4. Dyplom ukończenia studiów	19
9.5. Diplomurkunde	19
9.6. Zaświadczenie o rozpoczęciu nauki	19
9.7. Urkunde	20
10. Dokumenty medyczne / Medizinische Dokumente	20
10.1. Karta informacyjna	20
10.2. Wyniki badania TK	20
10.3. Bericht aus einem psychiatrischen Krankenhaus (Österreich)	20
10.4. Ärztliche Bescheinigung	20
11. Dokumenty techniczne / Technische Dokumente	20
11.1. Specyfikacja wymagań w zakresie dostawy wyposażenia do wagonów	206—20
11.2. Leistungsspektrum	210
11.3. Bescheinigung über die Abnahmeprüfung eines Druckbehälters	21
11.4. Technisches Angebot	212—215
11.5. Drehstrommotoren	216—219
11.6. Garantiebestimmungen / Garantiekarte	220—221
11.7. Wichtige Hinweise zu Inbetriebnahme und Betrieb	222—227
Spis skrótów / Abkürzungsverzeichnis	229